

# Robert van Gulik and His Chinese Sherlock Holmes

*The Global Travels of Judge Dee*

*By*

Sabrina Yuan Hao



BRILL

LEIDEN | BOSTON

# Contents

Acknowledgements vii

List of Figures ix

Introduction 1

- 1 Anglophone Crime Fiction and Diversified Ethnicity 3
- 2 Global Crime Fiction 7
- 3 Orientalism, Hybridity, and Globalisation 11

## 1 A Man of Three Lives: Life, Scholarship and Judge Dee Fiction 18

- 1 Sources of Biographical Information 18
- 2 Early Years and Education 21
- 3 Diplomatic Career 22
- 4 A Man of Letters and Scholarship 24
- 5 Judge Dee as Biographical Writing: Diplomacy, Scholarship, and Fiction 28
  - 5.1 *Diplomatic Career and Judge Dee Fiction* 29
  - 5.2 *Scholarship and Judge Dee Fiction* 38

## 2 Gong'an Literature: A Literary Tradition 45

- 1 *Gong'an* Literature in the Song and Yuan Dynasties (960–1368) 46
  - 1.1 *The Legal Case Book* 47
  - 1.2 *Zuiweng Tanlu and hua'ben gong'an Stories of the Song and Yuan Dynasties* 51
  - 1.3 *Gong'an Plays of the Yuan (1271–1368)* 54
- 2 *Gong'an* in the Ming Dynasty (1368–1644) 60
  - 2.1 *Collections of gong'an Short Stories* 60
  - 2.2 *Hua'ben gong'an Stories of the Ming Period* 65
- 3 *Gong'an* in the Qing Dynasty (1644–1912) 68
  - 3.1 *The Full-Length Novel* 68
- 4 Narrative Pattern: Story Recycling 81

## 3 Globalising Judge Dee: Halved Translation and Hybridised Narrative 84

1. Anglo-American Crime Fiction as a Global Genre 85
2. Van Gulik's Adaptation: Translation and Creation 89
  - 2.1 *Halved Translation: Setting up the Pattern* 89
  - 2.2 *Creation: Sources and the Retellings* 95

2.3	<i>Creation: Adapting Narrative Features—the Chapter Title</i>	102
2.4	<i>Creation: Adapting Narrative Features—the Three-Case Structure</i>	106
4	<b>The Globalised Judge Dee: Hybridised Representation of Gender and Sexuality</b>	113
1	Gendering Crime Fiction: The Classic and the Hard-Boiled	113
2	Representing the Male: Hybridised Detective Hero and Authorial Identification	117
2.1	<i>Judge Dee as a Rational and Hard-Boiled Detective</i>	117
2.2	<i>Judge Dee as a Confucian Scholar-Official</i>	122
2.3	<i>Judge Dee and His Four Assistants</i>	125
2.4	<i>Authorial Identification: The Construction of an Ideal Ego</i>	127
3	Representing the Female: Hybridised Eroticism	129
3.1	<i>Chinese Erotic Pictures: Erotic Paintings and Colour Prints</i>	130
3.2	<i>Hybridised Judge Dee Illustrations</i>	138
4	The Combined Male Gaze: Scopophilic, Voyeuristic, and Sadistic	157
4.1	<i>Voyeuristic and Sadistic</i>	161
5	<b>Localising the Global: Judge Dee Returns Home and the Chinese Translations</b>	168
1	Introducing Western Detective Fiction: The First Tidal Wave	169
2	Translating Western Detective Fiction: The Second Tidal Wave and the Translation of Van Gulik's Judge Dee Series	174
3	Localised Rewriting: The Influence of Ideologies	178
3.1	<i>Sexual Ideologies: Traditional and Contemporary</i>	179
3.2	<i>Ideologised Translation: The Text</i>	184
3.3	<i>Ideologised Illustrations</i>	189
4	Localised Rewriting: The Dominant and the Personalised Poetics	193
4.1	<i>Prevalent Poetics: The Readership</i>	193
4.2	<i>Translators' Poetics: The gong'an</i>	197
	<b>Conclusion</b>	202
	<b>Bibliography</b>	207
	<b>Index</b>	223

# Figures

- 1 "Bedroom Scene" from *Yanqin Yiqing*. Reproduced in *Erotic Colour Prints of the Ming Period*. 133
- 2 "Rousing the Dreaming Lover" in woodblock colour print *Fengliu Juechang*. Reproduced in *Erotic Colour Prints of the Ming Period*. 136
- 3 "Awakening from a Spring Slumber" in *Fengliu Juechang*. Reproduced in *Erotic Colour Prints of the Ming Period*. 137
- 4 Illustration from volume 8 of *Lienü Zhuan* 139
- 5 Illustration from *Liexian Quanzhuan* 140
- 6 "Judge Dee Scrubs His Boot with Unnecessary Vigour", *Necklace and Calabash* 141
- 7 Illustration from volume 7 of *Lienü Zhuan* 142
- 8 Illustration from *Liexian Quanzhuan* 143
- 9 "Judge Dee Discusses a Case with Sergeant Hoong", *The Chinese Bell Murders* 144
- 10 Illustration from volume 7 of *Lienü Zhuan* 146
- 11 "The Dance of the Cloud Fairy", *The Chinese Lake Murders* 147
- 12 Illustration from volume 6 of *Lienü Zhuan* 148
- 13 "Chiao Tai Watches a Charming Lady", *The Lacquer Screen* 149
- 14 Illustration from volume 7 of *Lienü Zhuan* 150
- 15 "The Poetess Inscribes a Pillar", *Poets and Murder* 151
- 16 Erotic Illustration from *Zhaoyang Qushi*, reproduced in *Erotic Colour Prints of the Ming Period* 152
- 17 Picture 21 "Pu Hudie 扑蝴蝶 (Hitting the Butterfly)" in *Huaying Jinzhen*, reproduced in *Erotic Colour Prints of the Ming Period* 154
- 18 *Venus of Urbino* by Titian 155
- 19 "Chiao Tai Visits the Smaragdine Dancer", *Murder in Canton* 156
- 20 "Judge Dee and His Three Wives", *The Haunted Monastery* 160
- 21 "I Grabbed Her and Shouted at Her to Stop ...", *The Monkey and the Tiger* 164
- 22 "Ma Joong Makes a Discovery", *The Red Pavilion* 165
- 23 "A Crude Tyrant and His Victim", *The Willow Pattern* 167